Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | wysłał Toi Jorama,\* swojego syna, do króla Dawida, aby zapytać go o powodzenie i błogosławić mu z powodu wojny z Hadadezerem oraz pobicia go – ponieważ Toi był uwikłany w (ciągłe) wojny z Hadadezerem – a w jego ręce były naczynia srebrne, naczynia złote i naczynia miedziane.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | wysłał do króla Dawida swojego syna Jorama, by zapytać go o powodzenie i życzyć mu szczęścia z powodu zwycięskiej wojny z Hadadezerem. Toi bowiem był uwikłany w ciągłe wojny z tym królem. Joram przywiózł w darze różne sprzęty srebrne, złote i miedziane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wysłał swego syna Jorama do króla Dawida, aby go pozdrowił w pokoju i aby powinszował mu tego, że walczył z Hadadezerem i pokonał go. Hadadezer bowiem prowadził wojnę z Toi. I *Joram* przyniósł ze sobą przedmioty ze srebra, ze złota i z brązu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Posłał Tohy Jorama, syna swego, do króla Dawida, aby go pozdrowił w pokoju, i winszował mu, przeto że zwalczył Hadadezera, i poraził go, (albowiem walczył z Tohym Hadadezer,) i przyniósł z sobą naczynia srebrne, i naczynia złote, i naczynia miedziane. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | i posłał Tou Jorama, syna swego, do króla Dawida, aby go pozdrowił, radując się i dzięki czynił przeto, że zwalczył Adarezera i poraził go. Bo Tou był nieprzyjacielem Adarezerowi, a w ręce jego były naczynia złote i naczynia srebrne, i naczynia miedziane. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | posłał syna swego, Hadorama, do króla Dawida, aby go pozdrowić i powinszować mu, że walcząc z Hadadezerem, pokonał go, bo Hadadezer był w wojnie z Tou. Hadoram przywiózł też przedmioty ze srebra, ze złota i z brązu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wysłał Toi swego syna Jorama do króla Dawida, ażeby go pozdrowić i złożyć mu życzenia z powodu zwycięskiego zakończenia wojny z Hadadezerem, gdyż Toi musiał ustawicznie prowadzić wojny z Hadadezerem; a przyniósł z sobą naczynia srebrne, naczynia złote i naczynia miedziane. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | wysłał Jorama, swego syna, do króla Dawida, aby go pozdrowić i życzyć mu błogosławieństwa, ponieważ walczył z Hadadezerem i go pokonał – Hadadezer był bowiem nieprzyjacielem Toi. Ręce Jorama były pełne przedmiotów ze srebra, złota i brązu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy wysłał swojego syna, Jorama, do króla Dawida, aby go pozdrowić i pogratulować mu zwycięskiej wojny z Hadadezerem. Hadadezer bowiem też prowadził wojnę z królem Tou. Joram przyniósł również Dawidowi srebrne, złote i brązowe upominki. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wysłał Tou swego syna Hadorama do króla Dawida z pozdrowieniem i słowami uznania z powodu zwycięskiej wojny z Hadadezerem. Hadadezer bowiem wszczynał walki z Tou. Hadoram ofiarował [Dawidowi] naczynia srebrne, złote i z brązu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і Тоу післав Єддура свого сина до царя Давида, щоб попросити в нього те, що для миру, і поблагословити його, томущо він побив Адраазара і його розбив, бо він був ворогом Адраазара, і в його руках був сріблий посуд і золотий посуд і мідяний посуд. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Thoi wyprawił do króla Dawida Jorama, swojego syna, aby go pozdrowił, przyniósł mu srebrne naczynia, złote naczynia oraz naczynia z kruszcu, i złożył mu gratulacje z powodu jego walki z Hadadazerem oraz nad nim zwycięstwa. Bo Hadadazer toczył ustawiczną wojnę z Thoim. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Toi posłał więc Jorama, swego syna, do króla Dawida, by go zapytał o pomyślność i pogratulował mu z okazji tego, że walczył z Hadadezerem i go pokonał (Hadadezer bowiem wprawił się w bojach z Toi); a w jego ręku były przedmioty ze srebra i przedmioty ze złota oraz przedmioty z miedzi. |

1. 1) Jorama : wg <x>130 18:10</x> Chadorama, czyli: Niech Chadad będzie wywyższony. [↑](#footnote-ref-2)